



ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКАЯ ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ В ПРОЦЕССЕ ИЗУЧЕНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА УЗБЕКОЯЗЫЧНЫМИ СТУДЕНТАМИ: ПРОБЛЕМЫ И ПУТИ ИХ РЕШЕНИЯ

Вохидов Анвар Тилолович

Преподаватель кафедры русского языкознания

Бухарского государственного университета

<https://doi.org/10.5281/zenodo.7900145>

Аннотация. В данной статье рассматривается проблема лексико-грамматической интерференции при изучении русского языка узбекскими студентами. Основное внимание уделено особенностям употребления возвратных глаголов, а также изучению категории вида. Авторы выявляют типичные ошибки, возникающие из-за переноса особенностей родного языка на русский и предлагают практические рекомендации по устранению этих ошибок через упражнения на перевод. Также подчеркивается необходимость более глубокого типологического изучения грамматической и лексико-грамматической интерференции и разработки соответствующих учебно-методических пособий для повышения качества преподавания русского языка среди узбекской аудитории.

Ключевые слова. лексико-грамматическая интерференция, изучение русского языка, возвратные глаголы, категория вида, типологическое изучение, грамматические особенности, семантический фактор.

Введение. Билингвизм является одним из ключевых вопросов, возникающих в связи с общественным прогрессом и изучением языковой коммуникации в науке. Разработка решений касательно двуязычия подразумевает применение множества подходов, включая лингвистический, социологический, психологический, педагогический и другие.

Феномен интерференции возникает в ходе прямого контакта двух или нескольких языков, а именно, процесс прямых языковых взаимодействий сопряжен с интерференцией. Интерференция означает взаимное влияние языковых систем в условиях билингвизма, формирующегося как при языковых контактах, так и при индивидуальном изучении неродного языка.

Обсуждение. В области изучения языковых контактов между узбекским и русским языками, наибольшую значимость имеет лингвистический анализ характеристик и причин нарушения грамматических правил. Это предполагает решение трех основных задач:

1. Выделение элементов и грамматических явлений, отсутствующих в родном языке, на основе сопоставительного анализа;
2. Определение наиболее типичных трудностей грамматики русского языка с помощью статистического анализа конкретного речевого материала;
3. Исследование природы этих трудностей.

Учет родного языка предполагает, прежде всего, ясное разграничение между сложностями изучаемого языка, имеющими интерференционный и

неинтерференционный характер. Интерференционные ошибки возникают, когда учащиеся, изучая ту или иную языковую категорию, опираются на аналогичную категорию, существующую в родном языке, но имеющую свои особенности. Неинтерференционные ошибки возникают при обучении категориям и явлениям, которые отсутствуют в родном языке.

Наибольшее влияние родного языка проявляется в неправильном выборе предлога, пропуске или, наоборот, употреблении лишних предлогов в русских предложных и безпредложных конструкциях. Особенно часто можно заметить пропуск предлогов «в» и «на» для обозначения места, времени и направления действия. Объяснение этому заключается в влиянии узбекских беспослеложных местоимений времени и дательного падежа (Я родился // декабре 1945 года. // узбекской школе я учил немецкий язык. Из сеней он попал // комнату. В поздно вечером. В 7 июля и т. п.).

Ошибочное использование (наращение) предлога «с» в конструкциях с творительным падежом объясняется нормативным употреблением послелога «билан» в аналогичных случаях в узбекском языке (Ребёнок рисует с карандашом. Небо покрылось с тучами. Мне нравится снимать с фотоаппаратом).

Категория числа существует как в русском, так и в узбекском языках. Однако закономерности употребления числа в обоих языках отличаются (например, отсутствие согласования сказуемого с подлежащим и определения с определяемым в узбекском языке). Эти различия становятся причиной возникновения интерференционных ошибок (Студенты учатся. Экзамены тревожит. Мой детский годы).

Результаты. Таким образом, в процессе интерференции можно выделить следующие ситуации:

1. Одна грамматическая форма изучаемого (русского) языка заменяется двумя или более формами родного (узбекского) языка. Вследствие этого, вместе с нормативным использованием сочетания «Студенты учатся», учащиеся также применяют ошибочное «Студенты учатся» в своей речи.
2. Различные грамматические формы изучаемого языка соответствуют одной грамматической форме родного языка (например, разница в глагольном управлении в русском и узбекском языках приводит к частым ошибкам типа: «Желаю успех», «Достиг берег», «Увлечаться историю» и т.д.).

В узбекском языке нет единой морфологической формы, аналогичной форме русских глаголов -ся / -сь, но есть морфологические формы, выражающие значения разных залогов. Так, одной морфологической форме в русском языке противостоит несколько морфологических форм в узбекском, соответствующих разным залогам.

Так, русским возвратным глаголам собственно-возвратного, общевозвратного и косвенно-возвратного значения соответствуют в узбекском языке глаголы в форме возвратного залога; глаголам взаимно-возвратного значения – глаголы в форме взаимного залога; глаголам страдательного значения – глаголы в форме страдательного залога; глаголам активно-безобъектного значения – узбекские глаголы прямого (действительного) залога.

Сопоставление единственной грамматической формы глаголов на -ся в русском языке с их семантической дифференциацией вызывает грамматический уровень

интерференции. В то же время, отсутствие прямых лексических аналогов обуславливает лексический уровень интерференции.

Общее влияние всех этих факторов является причиной возникновения лексико-грамматической интерференции. Некоторые невозвратные русские глаголы воспринимаются учащимися из Узбекистана как возвратные. Так, по аналогии с собственно-возвратными глаголами, создаются формы, такие как ужинаться, завтракаться, обедаться, а по аналогии с взаимно-возвратными – беседоваться, разговариваться.

Можно привести еще один пример: глагол «играть» (с кем-нибудь, друг с другом) используется с суффиксом -ся в страдательном значении (пьеса игралась с успехом). Однако в узбекском языке для выражения значения совместности (играть с кем-нибудь) применяется лексема в форме взаимного залога (ўйнашмоқ). В результате возникают ошибки типа: «Листья игрались с ветром». Здесь мы видим некорректное добавление суффикса -ся.

Таким образом, при использовании возвратных глаголов студенты опираются в первую очередь на конкретные лексические значения слов, в то время как грамматическая форма остается на втором плане. Лексико-грамматическая интерференция также проявляется при изучении категории вида.

В отличие от русского языка, узбекские временные формы четко передают перфектные оттенки, указывающие на предшествование одного действия другому. Эта особенность переносится нашими учеными на категорию видов русских глаголов: в сложных предложениях действие, обозначаемое первым глаголом, воспринимается как завершенное ранее и обычно используется в форме совершенного вида. Второй глагол ошибочно принимается в форме несовершенного вида.

Логика мышления, вероятно, такова: если два действия происходят в прошлом, то первое из них заканчивается раньше, в то время как второе действие включает в себя значение незавершенности и продолжительности во времени.

При выборе глагольного вида студенты чаще опираются на семантику конкретного глагола. Если в определенной ситуации слышатся длительность или многократность, то обычно используются глаголы несовершенного вида: «Как ты сдавал сессию?», «В армии я побывал три года», «Они плавали на другой берег», «Вскоре девушка поправлялась» и т.д.

Различие видов в русском языке учащимися-узбеками строится не на основе оппозиции, присущей русскому языку (совершенство – несовершенство действия), а на основе характерной оппозиции родного языка (предшествование одного действия другому). Кроме того, отсутствие морфологической категории вида в узбекском языке заставляет студентов опираться на семантический фактор при выборе вида в русском языке.

Более глубокое типологическое изучение грамматической и лексико-грамматической интерференции при изучении русского языка узбеками, а также разработка соответствующих учебно-методических пособий на основе теоретических исследований способствует качественному улучшению преподавания русского языка среди узбекской аудитории.

Для устранения ошибок, возникающих под влиянием интерференции, необходимо чаще обращаться к упражнениям на перевод. Такие упражнения являются

эффективным средством предотвращения лексических ошибок в устной и письменной речи студентов.

Заключение. В заключение, статья подробно анализирует лексико-грамматическую интерференцию при изучении русского языка узбекоязычными студентами. Проблемы, связанные с использованием возвратных глаголов и категорией вида, обусловлены различиями в грамматических структурах и семантических особенностях русского и узбекского языков.

Для улучшения качества преподавания русского языка и снижения влияния интерференции на результаты обучения, мы предлагаем проводить более глубокое типологическое изучение грамматической и лексико-грамматической интерференции. Создание учебно-методических пособий, основанных на теоретических исследованиях, также окажет положительное воздействие на процесс обучения.

Кроме того, рекомендуется использовать упражнения на перевод для предупреждения лексических и грамматических ошибок в устной и письменной речи студентов, что позволит им лучше освоить русский язык и снизить влияние интерференции на процесс обучения.

Список использованной литературы:

1. Зильберман Л.И. Интерференция языков и методика преподавания иностранного языка на основе родного. М., 1972
2. Sobirovich A. S. Lecturer at the Department of Russian Language and Literature Bukhara State University //Scientific reports of bukhara state university. – С. 86.
3. Шатилов С.Ф. Некоторые вопросы сопоставления иностранного и родного языков в методических целях. – РЯЗР, 1985, №5
4. Авезов С. О корпусной лингвистике, трудностях перевода и принципах организации параллельных корпусов текстов //«УЗБЕКСКИЕ НАЦИОНАЛЬНЫЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ЗДАНИЯ ТЕОРЕТИЧЕСКОЕ И ПРАКТИЧЕСКОЕ СОЗДАНИЕ ВОПРОСЫ" Международная научно-практическая конференция. – 2022. – Т. 1. – №. 1.
5. Nigmatova L. K. Language and cultural issues in uzbek vocabulary //Scientific reports of Bukhara State University. – 2021. – Т. 5. – №. 1. – С. 30-49